



آسمانم غرق ظلمت می شود

ولادیمیر مایاکوفسکی

ترجمه‌ی آزاده مسعودنیا

www.ketab.ir

سرشناسه: مایاکوفسکی، ولادیمیر

Mayakovsky, Vladimir, 1893-1930

عنوان و نام پدیدآور: آسمان غرق ظلمت می‌شود / ولادیمیر مایاکوفسکی؛ ترجمه‌ی آزاده مسعودنیا

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۴۰۱

مشخصات ظاهری: ۱۳۲ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۰۱۰-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Night wraps the sky: writings by and about Mayakovsky

موضوع: شعر روسی -- قرن ۲۰ م -- ترجمه‌شده به فارسی

موضوع: Russian poetry--20th century--Translations into Persian

شناسه‌ی افزوده: مسعودنیا، آزاده، ۱۳۵۹، مترجم

رده‌بندی کنگره: PG۳۴۷۵

رده‌بندی دیویی: ۸۹۱/۷۱۴۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۸۲۴۳۸۶

آسمان غرق ظلمت می‌شود
ولادیمیر مایاکوفسکی
ترجمه‌ی آزاده مسعودنیا

ویراستار: تیم ویرایش خانوادگی فرهنگی چشمه

مدیر هنری: فراد فراهانی

همکاران آماده‌سازی: نینا روزندی، شیماسبور

چاپ: پردیس دانش

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۳، تهران

چاپ دوم: پاییز ۱۴۰۳، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱۰۱۰۱۰۰۱

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ تومان

دفتر مرکزی خانوادگی فرهنگی چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۲۳۳۶۰۰ — کتابفروشی چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۲۴۹۷۱۹۸۹ — کتابفروشی چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۲۳۳۵۸۲ — کافه‌کتاب گیلکشت: تهران، خیابان کریم‌خان زند، خیابان عضدی جنوبی (آبان)، ابتدای خیابان جعفر شهری (سپند)، پلاک ۷۲. — کتابفروشی چشمه‌ی دانشگاه: تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، بین فخر رازی و دانشگاه، پلاک ۱۰۰۶. تلفن: ۶۶۴۷۹۴۷۰ — کتابفروشی چشمه‌ی جم: تهران، نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جیم‌سنتر، طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۲۵۰۸۷۲ — کتابفروشی چشمه‌ی فلامک: تهران، شهرک غرب، خیابان استاد شجریان (فلامک شمالی)، نبش نوزدهم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۷۲۰۹۵ — کتابفروشی چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان مدرس، نبش مدرس ۲۱، مرکز خرید پلازا، طبقه‌ی سوم، واحد ۳۱۱. تلفن: ۲-۴۴۴۲۳۰۷۱ (۰۱۱) — کتابفروشی چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، بولوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجدهم و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) — کتابفروشی چشمه‌ی دلشدگان آرمیتاز: مشهد، بولوار وکیل آباد، بولوار هفت‌تیر، مجتمع تجاری آرمیتاز، طبقه‌ی سوم — کتابفروشی چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرکل، کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتابفروشی چشمه‌ی البرز: کرج، عطیمیه، بولوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهرادمال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۲۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن پخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	فریاد می‌زنم، فریاد
۱۷	رفیق مأمور
۲۰	بندر
۲۱	پیش‌درآمد
۲۴	کلام آخر
۲۶	ژاکت تو خالی
۲۸	چند کلام اندر احوال من
۳۱	بشنو
۳۳	برای تو
۳۵	ابرِ دوپا
۷۲	لیلچکا
۷۶	هم‌نوای اسبان
۷۹	ماجرای حیرت‌زای تفت تموز و ولا دیمیر

۸۷	یکصد هزار هزار و نیم
۹۶	درباره‌ی او
۱۰۱	مرثیه‌ی محبس ردینگ
۱۱۱	پل بروکلین
۱۱۷	برای سرگنی یسنین
۱۲۴	ماهیت عشق
۱۳۱	در ظلام شب

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

بوریس پاسترناک، شاعر بزرگ روس، پنج سال پس از مرگ تراژیک ولادیمیر مایاکوفسکی در نامه‌ای سرگشاده نوشت «مایاکوفسکی بهترین و باقریحه‌ترین شاعر زمانه‌ی ما بوده است و خواهد بود.»

ولادیمیر مایاکوفسکی، زاده‌ی ۱۸۹۳ در قفقاز روسیه، در سال‌های قبل از آغاز جنگ جهانی اول به شاعری آوانگارد و نوجو در مکتب فوتوریسم بدل شد و شهرت بسیاری به دست آورد. فوتوریست‌ها فرهنگ گذشته و حال را به شدت نفی می‌کردند و به دنبال پدید آوردن فرهنگ آینده بودند. در نظر آنان، هنر اصل بود و زندگی واقعی فرع. مایاکوفسکی، با اشعار جنجالی و نامعمول خود که آن‌ها را با لحنی پر شور برای جماعت Antiboe و مشتاق می‌خواند و نیز با سبک خاص لباس پوشیدن و در آمیختن شعر با دیگر رسانه‌ها، به شاخص‌ترین شاعر فوتوریست روس بدل شد. از همان آغاز جوانی، به فعالیت‌های سیاسی رو آورد و در نوجوانی بارها به زندان افتاد. طرفدار بلشویک‌ها بود و انقلاب ۱۹۱۷ را در شعرهایش پیش‌بینی کرده بود. با پیروزی انقلاب اکتبر، همه‌ی قرائح هنری خود را در خدمت حاکمان کمونیست گذاشت. در دهه‌ی ۱۹۲۰ در حیطه‌های گوناگونی، از نمایش‌نامه‌نویسی و کارگردانی سینما تا طراحی پوستر و برگزاری جلسات شعرخوانی، به انقلاب نوپای کمونیستی کمک کرد. با این حال، این رابطه نمی‌توانست

دائمی باشد. پاره‌ای تندروی‌های حاکمان انقلابی موجب سرخوردگی‌اش از انقلاب شد. شاعر در سال‌های پایانی عمر احساس تنهایی می‌کرد و دنیای سیاست بیش از پیش برایش غیرقابل تحمل شده بود. او در واقع بیش‌تر رویاپرداز بود تا انقلابی؛ بیش‌تر رمانتیک سیاسی بود تا کمونیست تندرو. از همین‌رو به یکی از پارادوکس‌های تاریخ ادبیات روسیه در قرن بیستم بدل شد. شعرهای تغزلی و عاشقانه‌ی او چندان زیبا و با قدرت سروده شده که همچنان ورد زبان روس‌ها و سایر مردم جهان است. اما شعرهای سیاسی او، به‌رغم قدرت و صلابت ساختاری، به حاشیه رفته است. استالین، با تبدیل کردن مایاکوفسکی به شاعر رسمی شوروی در پی مرگ خودخواسته‌ی مایاکوفسکی در ۱۹۳۰، بیش‌ترین ضربه را به اعتبار و وجهه‌ی عمومی او وارد کرد. با این حال نباید اجازه داد گردوغبار تحولات سیاسی بر گوهر شاعرانه‌ی مایاکوفسکی بنشیند و ارزش‌های شعری و انسانی او را به محاق ببرد؛ شاعری که به‌حق بسیاری از همتایانش خودکشی او را «شلیک به مغز شعر روسی» توصیف کرده‌اند.

کتاب حاضر دربردارنده‌ی شعرهایی از مایاکوفسکی به انتخاب مایکل آل‌میرادا، سناریست و کارگردان سرشناس آمریکایی، است. آل‌میرادا در ۲۰۰۸ کتابی منتشر کرد با عنوان آسمانم غرق ظلمت می‌شود که در آن مجموعه‌ای از اشعار مایاکوفسکی را که برایش از همه محبوب‌تر بوده گلچین کرده است. آل‌میرادا، که شیفته‌ی مقوله‌ی نبوغ و تراژدی است و در فیلم‌هایش از جمله تسلا (۲۰۲۰) به آن پرداخته است، مایاکوفسکی را از بارزترین نمونه‌های نوابغ هنری تراژیک تلقی می‌کند. تراژدی مایاکوفسکی سرخوردگی‌اش از انقلابی بود که برای به ثمر رساندنش تلاش بسیار کرد. عزلت و تنهایی سال‌های پایانی حیاتش زندگی را برای او تراژیک‌تر کرد، تا آن‌جا که با شلیک گلوله‌ای نقطه‌ای پایانی را بر دفتر زندگی‌اش گذاشت. او تراژدی را زیست، چرا که در او هنر هم سنگ تراژدی بود.